

HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

**HOSPITAL INSURANCE
REGULATIONS**
R.R.N.W.T. 1990,c.T-12

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY
R-059-96 (CIF 01/06/96)
R-050-2002
R-037-2005

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

LOI SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION ET L'ADMINISTRATION
DES SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION**
R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12

MODIFIÉ PAR
R-059-96 (EEV 1996-06-01)
R-050-2002
R-037-2005

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

**HOSPITAL INSURANCE
REGULATIONS**

R-050-2002,s.2.

1. (1) In these regulations,

"Act" means the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*Loi*)

"approved" means, in regard to a hospital, facility or detoxification centre, a hospital, facility or detoxification centre listed in Schedule A; (*agréé*)

"federal hospital" means a hospital owned or operated by the government of Canada; (*hôpital fédéral*)

"hospital" means a facility approved by the Minister offering in-patient or out-patient services, or both, operated for the care of the diseased, injured or sick and includes

- (a) a detoxification centre, and
- (b) a facility providing chronic extended care or nursing home care, or both,

but does not include

- (c) a tuberculosis hospital or sanatorium,
- (d) a hospital or institution for the mentally ill,
- (e) a home for the aged, or
- (f) an infirmary or other institution providing custodial care; (*hôpital*)

"in-patient" means a person admitted to a hospital for the purpose of receiving in-patient insured services; (*malade hospitalisé*)

"in-patient insured services" means the following services to in-patients:

- (a) accommodation and meals at the standard or public ward level,
- (b) necessary nursing service,
- (c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures together with the necessary interpretations for the purpose of maintaining health, preventing disease and assisting in the diagnosis and treatment of an injury, illness or disability,
- (d) drugs, biologicals and related preparations as provided in Schedule B, when administered in the hospital,

**RÈGLEMENT SUR
L'ASSURANCE-HOSPITALISATION**

R-050-2002, art. 2.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«agréé» Lorsqu'il est utilisé en relation avec un hôpital, un établissement ou un centre de désintoxication, «agréé» s'entend d'un hôpital, d'un établissement ou d'un centre de désintoxication figurant à l'annexe A du présent règlement. (*approved*)

«hôpital» établissement agréé par le ministre qui offre des services aux malades hospitalisés, aux malades externes, ou aux deux, et qui est exploité pour fournir des soins aux malades ou aux blessés, y compris :

- a) un centre de désintoxication;
- b) un établissement qui fournit des soins prolongés ou des soins infirmiers, ou les deux;

mais ne comprend pas :

- c) un hôpital pour tuberculeux ou un sanatorium;
- d) un hôpital ou une institution pour malades mentaux;
- e) une maison de retraite;
- f) une infirmerie ou une autre institution qui fournit des soins de garde. (*hospital*)

«hôpital fédéral» Hôpital possédé ou exploité par le gouvernement du Canada. (*federal hospital*)

«Loi» La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*Act*)

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital pour recevoir des services assurés aux malades hospitalisés. (*in-patient*)

«membre du personnel médical ou professionnel» S'entend d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée à qui le conseil d'administration a octroyé le privil ge d'admettre des malades hospitalisés en vertu du *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*. (*member of the medical or professional staff*)

- (e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,
- (f) routine surgical supplies,
- (g) use of radiotherapy facilities, where available,
- (h) use of physiotherapy facilities, where available,
- (i) services rendered by persons who receive remuneration for those services from the hospital,
- (j) services rendered by an approved detoxification centre; (*services assurés aux malades hospitalisés*)

"member of the medical or professional staff" means a medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife to whom the Board of Management for a hospital has, under the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*, granted the privilege to admit in-patients to the hospital; (*membre du personnel médical ou professionnel*)

"out-patient insured services" means the following services and supplies given to out-patients:

- (a) laboratory, radiological and other diagnostic procedures together with the necessary interpretations for the purpose of assisting in the diagnosis and treatment of any injury, illness or disability, but not including simple procedures such as examinations of blood and urine which ordinarily form part of a physician's routine office examination of a patient,
- (b) necessary nursing service,
- (c) drugs, biologicals and related preparations as provided in Schedule B, when administered in the hospital,
- (d) use of operating room and anaesthetic facilities including necessary equipment and supplies,
- (e) routine surgical supplies,
- (f) services rendered by persons who receive remuneration for those services from the hospital,
- (g) use of radiotherapy facilities,
- (h) use of physiotherapy facilities. (*services assurés aux malades externes*)

«services assurés aux malades externes» S'entend des services et des fournitures suivants donnés aux malades externes :

- a) les services de laboratoire, de radiologie et autres services de diagnostic ainsi que les interprétations nécessaires visant à aider dans le diagnostic et le traitement de toute blessure, maladie ou infirmité, mais ne comprend pas les interventions simples comme les prises de sang et les analyses d'urine, qui font normalement partie de l'examen de routine d'un malade fait par un médecin à son bureau;
- b) les soins infirmiers nécessaires;
- c) les médicaments, les produits biologiques et les préparations s'y rattachant prévus à l'annexe B, à condition qu'ils soient administrés dans l'hôpital;
- d) l'usage des salles d'opération et des installations d'anesthésie, avec l'équipement et le matériel nécessaires;
- e) le matériel courant de chirurgie;
- f) les services fournis par le personnel de l'hôpital;
- g) l'usage des installations de radiothérapie;
- h) l'usage des installations de physiothérapie. (*out-patient insured services*)

«services assurés aux malades hospitalisés» S'entend de tous les services suivants donnés aux malades hospitalisés, soit :

- a) le logement dans une salle usuelle et les repas de qualité standard;
- b) les soins infirmiers nécessaires;
- c) les services de laboratoire, de radiologie et autres services de diagnostic ainsi que les interprétations nécessaires pour conserver la santé, prévenir la maladie et aider dans le diagnostic et le traitement de toute blessure, maladie ou infirmité;
- d) la fourniture des médicaments, des produits biologiques et des préparations s'y rattachant prévus à l'annexe B, à condition qu'ils soient administrés dans l'hôpital;
- e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, avec l'équipement et le matériel nécessaires;
- f) la fourniture de matériel courant de chirurgie;
- g) l'usage des installations de radiothérapie lorsque disponibles;

- h) l'usage des installations de physio-thérapie lorsque disponibles;
- i) les services fournis par le personnel de l'hôpital;
- j) les services fournis par un centre de désintoxication agréé. (*in-patient insured services*)

(2) For the purpose of the definition "insured services" in section 1 of the Act, the Acts of the Parliament of Canada, the legislature of a province or territory and other statutes or laws referred to are those listed in Schedule C. R-050-2002,s.3; R-037-2005,s.2.

(2) Les lois du Parlement du Canada et des législatures provinciales et territoriales et les autres lois visées à la définition de «services assurés» à l'article 1 de la Loi sont celles énumérées à l'annexe C. R-050-2002, art. 3; R-037-2005, art. 2.

Insured Persons

Assurés

2. Subject to these regulations, an insured person is eligible for and entitled to in-patient and out-patient insured services.

2. Sous réserve du présent règlement, les assurés sont admissibles et ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes.

3. Subject to these regulations, a resident is an insured person after three months continuous residence.

3. Sous réserve du présent règlement, les résidents deviennent assurés après trois mois de résidence continue.

4. The following persons are not subject to the waiting period prescribed by section 3:

4. Les personnes suivantes ne sont pas soumises à la période d'attente prévue à l'article 3 :

- (a) the newborn child of an insured person;
- (b) a resident who is a permanent resident under the *Immigration Act* (Canada) and who is not eligible for insured services from a province or territory participating under the federal Act. R-050-2002,s.4.

- a) le nouveau-né d'un assuré;
- b) le résident qui est immigrant reçu aux termes de la *Loi sur l'immigration* (Canada) et qui n'est pas admissible aux services assurés d'une province ou d'un territoire participant aux termes de la loi fédérale. R-050-2002, art. 4.

5. (1) Where an insured person is absent from the Territories and intends to return, the insured person is entitled to in-patient and out-patient insured services outside the Territories during a period of 12 months of continuous absence from the Territories.

5. (1) L'assuré absent des territoires mais qui a l'intention d'y retourner a droit aux services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes à l'extérieur des territoires pendant une période d'absence continue de 12 mois.

(2) If an insured person is confined in a hospital, institution for the mentally ill or a tuberculosis hospital or sanatorium during the period of 12 months referred to in subsection (1) this period shall be extended until 30 days after the insured person has left the hospital, institution or sanatorium.

(2) Si un assuré est retenu dans un hôpital, une institution pour malades mentaux, un hôpital pour tuberculeux ou un sanatorium pour tuberculeux pendant la période de 12 mois visée au paragraphe (1), ladite période est prorogée jusqu'à 30 jours après sa sortie de l'hôpital, de l'institution ou du sanatorium.

(3) If an insured person is prevented from returning to the Territories before the expiration of the period of 12 months referred to in subsection (1) by any cause, other than the confinement referred to in subsection (2), that in the opinion of the Minister is beyond the control of the insured person, this period

(3) Si un assuré ne peut retourner dans les territoires avant la fin de la période de 12 mois visée au paragraphe (1) pour une cause autre que celle visée au paragraphe (2), et que le ministre juge cette cause indépendante de la volonté de l'assuré, cette période est prorogée jusqu'à 30 jours après que la cause qui

shall be extended until 30 days after the cause preventing the return of the insured person has ceased to exist. R-050-2002,s.5.

6. (1) Where an insured person leaves the Territories and takes up residence in another province or territory participating under the federal Act, the insured person continues to be an insured person during normal travelling time and a waiting period not exceeding three months that may be necessary in order to qualify for benefits under the hospital insurance legislation of that province or territory.

(2) Where an insured person leaves the Territories and takes up residence in a province or territory other than one participating under the federal Act, he or she ceases to be an insured person three months after the day the insured person leaves the Territories.

(3) Where an insured person leaves the Territories and takes up residence outside Canada, he or she ceases to be an insured person three months after the day he or she leaves the Territories or on the day he or she leaves Canada, whichever is earlier. R-050-2002,s.6.

Payments to Hospitals in the Territories

7. Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay, in a manner approved by the Minister, the following to an approved hospital:

- (a) for in-patient and out-patient insured services,
 - (i) an amount based on the hospital's operating cost as approved by the Minister, or
 - (ii) at rates determined in accordance with an agreement entered into with the person responsible for operating the hospital;
- (b) for items of furniture and equipment, other than ambulances, approved by the Minister, an amount based on their purchase price and the cost of installation where the price or cost is identifiable. R-050-2002,s.7.

Payments to Hospitals Outside the Territories

8. (1) Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay to a hospital outside the Territories that is licensed or approved by the competent authority of the province, territory, state or country in which the

empêche le retour de l'assuré ait cessé d'exister. R-050-2002, art. 5.

6. (1) L'assuré qui quitte les territoires et élit résidence dans une autre province ou un autre territoire participant aux termes de la loi fédérale demeure assuré pendant la période normale de transport et pendant toute période d'attente d'au plus trois mois, nécessaire pour avoir droit aux avantages de la loi d'assurance-hospitalisation de cette province ou ce territoire.

(2) L'assuré qui quitte les territoires et élit résidence dans une province ou un territoire autre qu'une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale cesse d'être assuré trois mois après la date de son départ des territoires.

(3) L'assuré qui quitte les territoires et élit résidence à l'extérieur du Canada cesse d'être assuré à la plus rapprochée des dates suivantes : trois mois après la date de son départ des territoires ou le jour où il quitte le Canada. R-050-2002, art. 6.

Paiements aux hôpitaux des Territoires

7. Sous réserve de la Loi et des autres dispositions du présent règlement, le ministre paie aux hôpitaux agréés, de la façon qu'il a approuvée :

- a) pour les services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes,
 - (i) soit un montant calculé en fonction des coûts d'exploitation de l'hôpital que le ministre approuve,
 - (ii) soit les sommes calculées selon des taux fixés en vertu d'une entente conclue avec le responsable du fonctionnement de l'hôpital;
- b) pour les meubles et le matériel approuvés par le ministre – à l'exception des ambulances – un montant calculé en fonction de leur prix d'achat et du coût de leur installation, s'ils sont identifiables. R-050-2002, art. 7.

Paiements aux hôpitaux situés à l'extérieur des territoires

8. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, le ministre paie à un hôpital situé à l'extérieur des territoires, qu'il s'agisse d'un hôpital licencié ou agréé par les autorités compétentes de la province, du

hospital is situated, or to a federal hospital outside the Territories, an amount established by the Minister in respect of in-patient and out-patient insured services furnished to an insured person.

(2) The rate payable to a hospital or federal hospital that is situated in a province or territory participating under the federal Act shall not exceed the rate established for the hospital by that province or territory, less the authorized charge.

(3) The rate payable to a hospital or federal hospital that is not situated in a province or territory participating under the federal Act shall be in an amount determined by the Minister which in his or her opinion is fair, having regard to the nature of the services provided and the hospital that provided the services, but shall not exceed the maximum rate established by the Minister for an approved hospital, less the authorized charge.

(4) Where an insured person has paid all or any of the cost of in-patient or out-patient insured services, the Minister may reimburse the insured person in accordance with the rates established by these regulations. R-050-2002,s.7.

Hospital Admissions and Length of Stay

9. (1) An insured person shall not be entitled to in-patient insured services unless the insured person has been admitted

- (a) to a hospital, other than a detoxification centre, by order of a member of the medical or professional staff; or
- (b) to a detoxification centre on the approval of an authorized staff person.

(2) A member of the medical or professional staff of a hospital shall not admit or order to be admitted to a hospital an in-patient, unless the member of the medical or professional staff is of the opinion that it is medically necessary for the person to be admitted as an in-patient.

(3) As soon as the attending member of the medical or professional staff is of the opinion that an insured person under his or her care no longer requires care and treatment as an in-patient, the attending

territoire, de l'état ou du pays où il est situé, ou encore d'un hôpital fédéral situé à l'extérieur des territoires, le montant fixé par le ministre pour les services assurés fournis à un assuré à titre de malade hospitalisé ou externe.

(2) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le taux exigible ne peut être supérieur à celui établi par la province ou le territoire en cause pour cet hôpital, moins les frais autorisés.

(3) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral qui n'est pas situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le ministre fixe le taux exigible au montant qui, selon lui, est juste, eu égard à la nature des services fournis et à l'hôpital qui les a fournis; ce montant ne doit cependant pas être supérieur au taux maximum fixé par le ministre pour un hôpital agréé, moins les frais autorisés.

(4) Lorsque l'assuré a payé la totalité ou une partie des services assurés aux malades hospitalisés ou aux malades externes, le ministre peut le rembourser en conformité avec les taux fixés par le présent règlement. R-050-2002, art. 7.

Admission à l'hôpital et durée du séjour

9. (1) Seuls les assurés qui satisfont à l'une des exigences suivantes ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés :

- a) avoir été admis à un hôpital, à l'exclusion d'un centre de désintoxication, sur ordre d'un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) avoir été admis à un centre de désintoxication sur l'approbation d'un membre autorisé du personnel.

(2) Il est interdit à un membre du personnel médical ou professionnel d'admettre un malade hospitalisé ou d'en ordonner l'admission sauf s'il estime qu'il est médicalement nécessaire pour le malade hospitalisé d'être admis.

(3) Aussitôt que le membre traitant du personnel médical ou professionnel juge qu'un assuré sous ses soins ne requiert plus de soins et de traitements à titre de malade hospitalisé, il en ordonne immédiatement le

member shall order that the in-patient shall be discharged from the hospital and the in-patient shall be discharged without delay.

(4) The Minister may cease to make payment for an in-patient to a hospital on making a payment for the day preceding the day on which the attending member of the medical or professional staff orders the in-patient to be discharged under subsection (3).

(5) The Minister may require a chief executive officer of a Board of Management for a hospital

- (a) to obtain from a member of the medical or professional staff attending an in-patient, a written statement regarding the condition of the in-patient and the reason or necessity for providing insured services or other treatment to the in-patient during all or any portion of his or her stay in hospital; and
- (b) to forward the statement to the Minister.

(6) If the Minister considers that an in-patient may not need, or may not have needed, one or more insured services the Minister may investigate the in-patient's need for the services.

(7) If the Minister, after investigation, considers that one or more insured services are not or were not needed, the Minister may determine the day on which payments for an insured service or insured services shall cease to be made for that in-patient. R-050-2002,s.8; R-037-2005,s.3.

Charges
R-059-96,s.2.

10. No charge other than the authorized charge shall be made by a hospital to an insured person for accommodation provided in other than the standard or public ward, furnished because of medical necessity as determined by an attending member of the medical or professional staff, or because accommodation at the standard or public ward level is not available. R-037-2005,s.4.

11. (1) Subject to subsection (2), an insured person receiving nursing home care or chronic extended care shall pay a monthly charge in respect of

congé et le malade l'obtient sans délai.

(4) Le ministre peut cesser de payer un hôpital pour un malade hospitalisé en effectuant le paiement pour le dernier jour précédant celui où le membre traitant du personnel médical ou professionnel ordonne le congé du malade hospitalisé en application du paragraphe (3).

(5) Le ministre peut exiger que le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital, à la fois :

- a) obtienne d'un membre du personnel médical ou professionnel traitant un malade hospitalisé une déclaration écrite décrivant l'état du malade hospitalisé et les motifs pour lesquels ce malade doit recevoir des services assurés ou d'autres traitements au cours de la totalité ou d'une partie de son séjour à l'hôpital, ou la nécessité pour lui de les recevoir;
- b) fasse parvenir la déclaration au ministre.

(6) Lorsqu'il estime qu'un malade hospitalisé pourrait ne pas avoir ou ne pas avoir eu besoin d'un ou plusieurs services assurés, le ministre peut faire enquête pour déterminer les besoins de services du malade hospitalisé.

(7) Si, après enquête, le ministre estime qu'un ou plusieurs services assurés ne sont ou n'étaient pas nécessaires, il peut fixer le jour où il cesse d'effectuer des paiements pour le ou les services assurés de ce malade hospitalisé. R-050-2002, art. 8; R-037-2005, art. 3.

Frais
R-059-96, art. 2.

10. L'hôpital ne peut faire payer à un malade hospitalisé que les frais autorisés lorsque celui-ci est logé ailleurs que dans une des salles usuelles à cause d'une nécessité médicale établie par le membre traitant du personnel médical ou professionnel ou parce que aucune place n'est disponible dans une des salles usuelles. R-037-2005, art. 4.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assuré qui reçoit de l'hôpital des soins infirmiers ou des soins prolongés paie à l'hôpital pour le logement et les repas

accommodation and meals to the hospital providing the care,

- (a) where the insured person is under 19 years of age, in the amount of \$300;
- (b) where the insured person is 19 years of age or older and is receiving the care during the period beginning on June 1, 1996 and ending on March 31, 1997, in the amount of \$712; and
- (c) where the insured person is 19 years of age or older and is receiving the care after March 31, 1997, in the amount established under section 11.1.

(2) An insured person receiving nursing home care or chronic extended care during only part of a month shall pay a daily charge in respect of accommodation and meals to the hospital providing the care in the amount determined by multiplying the monthly charge that would be payable under subsection (1) if the person had received a month of care by 12 and dividing the product by 365. R-059-96,s.3.

11.1. (1) In this section,

"consumer price index" means the annual average of the All-Items Consumer Price Index for Canada published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada); (*indice des prix à la consommation*)

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. (*exercice*)

(2) In the fiscal year commencing April 1, 1997 and in every subsequent fiscal year, the charge in respect of accommodation and meals for a month is the amount determined by multiplying the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year by the percentage that the consumer price index increased or decreased for the calendar year ending December 31 in the previous fiscal year, and

- (a) adding the product to the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year, where the consumer price index has increased; or
- (b) subtracting the product from the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year, where the consumer price index has decreased.

les frais mensuels suivants :

- a) s'il a moins de 19 ans, un montant de 300 \$;
- b) s'il a 19 ans ou plus et qu'il reçoit des soins pendant la période commençant le 1^{er} juin 1996 et se terminant le 31 mars 1997, un montant de 712 \$;
- c) s'il a 19 ans ou plus et qu'il reçoit des soins après le 31 mars 1997, le montant fixé en vertu de l'article 11.1.

(2) L'assuré qui reçoit de l'hôpital des soins infirmiers ou des soins prolongés pendant seulement une partie du mois paie à l'hôpital pour le logement et les repas des frais quotidiens fixés en multipliant par 12 les frais mensuels payables en vertu du paragraphe (1) pour la personne qui reçoit des soins pendant un mois et en divisant par 365 le résultat obtenu. R-059,96, art. 3.

11.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«indice des prix à la consommation» La moyenne annuelle de tous les articles couverts par l'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada). (*consumer price index*)

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

(2) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1997 ainsi que pour les exercices suivants, les frais mensuels pour le logement sont fixés en multipliant les frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent par le pourcentage de l'augmentation ou de la diminution de l'indice des prix à la consommation pour l'année civile se terminant au 31 décembre de l'exercice précédent et :

- a) en additionnant le résultat obtenu aux frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent, en cas d'augmentation de l'indice des prix à la consommation;
- b) en soustrayant le résultat obtenu des frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent, en cas de diminution de l'indice des prix à la consommation.

(3) Each charge calculated under subsection (2) shall be rounded to the nearest dollar, and where the rate calculated is equidistant from the higher and lower dollar, the rate shall be rounded to the higher dollar. R-059-96,s.3.

Contributions and Subsidies
R-059-96,s.4.

12. (1) Contributions and subsidies made by the Minister in respect of nursing home care and chronic extended care are applicable only to hospitals situated in the Territories.

(2) Notwithstanding subsection (1), if a hospital in the Territories is unable to accommodate an insured person who needs nursing home care or chronic extended care, the Minister may make arrangements with an institution in a province or territory to accommodate the insured person and may subsidize the cost of care in a manner equivalent to the subsidies available for care in the Territories. R-059-96,s.5; R-050-2002,s.9.

13. Repealed, R-050-2002,s.10.

Insurance Contracts

14. No person shall make or renew, or make payment under, a contract under which an insured person is to be provided with, or to be reimbursed or indemnified for the cost of, in-patient and out-patient insured services.

15. An insured person shall not accept or receive a benefit under a contract or agreement by which he or she may be provided with or reimbursed or indemnified for the cost of in-patient and out-patient insured services.

16. A hospital shall not accept or receive a payment under a contract or agreement by which an insured person may be provided with or reimbursed or indemnified for the cost of in-patient and out-patient insured services.

(3) Dans les calculs visés au paragraphe (2), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés à l'unité, les résultats qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure. R-059-96, art. 3.

Contributions et subventions
R-059-96, art. 4.

12. (1) Les contributions et les subventions accordées par le ministre pour les soins infirmiers et les soins prolongés ne s'appliquent qu'aux hôpitaux situés dans les territoires.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un hôpital des territoires est incapable d'accueillir un assuré qui requiert des soins infirmiers ou des soins prolongés, le ministre peut conclure un accord avec des institutions provinciales ou territoriales pour accueillir cet assuré et subventionner les coûts de ces soins de la même façon que les subventions accordées dans les territoires. R-059-96, art. 5; R-050-2002, art. 9.

13. Abrogé, R-050-2002, art. 10.

Contrats d'assurance

14. Il est interdit de conclure ou de renouveler un contrat qui prévoit la fourniture, à un assuré, de services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou le remboursement ou l'indemnisation d'un assuré pour le coût de tels services; il est aussi interdit de faire des versements aux termes d'un tel contrat.

15. Il est interdit à un assuré d'accepter ou de recevoir des prestations aux termes d'un contrat ou d'une entente qui prévoit de lui fournir des services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou de le rembourser ou l'indemniser pour le coût de tels services.

16. Il est interdit à un hôpital d'accepter ou de recevoir des paiements aux termes d'un contrat ou d'une entente qui prévoit la fourniture, à un assuré, de services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes, ou le remboursement ou l'indemnisation d'un assuré pour le coût de tels services.

SCHEDULE A

LOCATION	NAME OF HOSPITAL
1. Aklavik	Aklavik Health Centre
2. Colville Lake	Colville Lake Health Station
3. Délı̄ne	Deline Health Centre
4. Dettah	Dettah Health Station
5. Fort Good Hope	Fort Good Hope Health Centre
6. Fort Liard	Fort Liard Health and Social Services Centre
7. Fort McPherson	Fort McPherson Health Centre
8. Fort Providence	Fort Providence Health and Social Services Centre
9. Fort Resolution	Fort Resolution Health Centre
10. Fort Simpson	Fort Simpson Health and Social Services Centre
11. Fort Smith	Fort Smith Health and Social Services Centre
12. Hay River	H. H. Williams Memorial Hospital
12.1 Hay River	Hay River Health and Social Services Medical Clinic
13. Hay River Reserve	Hay River Reserve Health Station
14. Hay River Reserve	Nats'ejee K'eh Treatment Centre
15. Holman Island	Holman Health and Social Services Centre
15.1 Inuvik	Arctic Family Medical House
16. Inuvik	Inuvik Regional Hospital
17. Jean Marie River	Jean Marie River Health Station
18. Łutselk'e	Lutselk'e Health Centre
19. Nahanni Butte	Nahanni Butte Health Station
20. Norman Wells	Norman Wells Health Centre

ANNEXE A

EMPLACEMENT	NOM DE L'HÔPITAL
1. Aklavik	Centre de santé d'Aklavik
2. Colville Lake	Poste sanitaire de Colville Lake
3. Délı̄ne	Centre de santé de Deline
4. Dettah	Poste sanitaire de Dettah
5. Fort Good Hope	Centre de santé de Fort Good Hope
6. Fort Liard	Centre de santé et de services sociaux de Fort Liard
7. Fort McPherson	Centre de santé de Fort McPherson
8. Fort Providence	Centre de santé et de services sociaux de Fort Providence
9. Fort Resolution	Centre de santé de Fort Resolution
10. Fort Simpson	Centre de santé et de services sociaux de Fort Simpson
11. Fort Smith	Centre de santé et de services sociaux de Fort Smith
12. Hay River	Hôpital H. H. Williams Memorial
12.1 Hay River	Hay River Health and Social Services Medical Clinic
13. Hay River Reserve	Poste sanitaire de la réserve de Hay River
14. Hay River Reserve	Centre de traitement de Nats'ejee K'eh
15. Holman Island	Centre de santé et de services sociaux de Holman
15.1 Inuvik	Arctic Family Medical House
16. Inuvik	Hôpital régional d'Inuvik
17. Jean Marie River	Poste sanitaire de Jean Marie River
18. Łutselk'e	Centre de santé de Łutselk'e
19. Nahanni Butte	Poste sanitaire de Nahanni Butte
20. Norman Wells	Centre de santé de Norman Wells

21. Paulatuk	Paulatuk Health Centre
22. Rae - Edzo	Rae - Edzo Health Centre
23. Rae Lakes	Rae Lakes Health Centre
24. Sachs Harbour	Sachs Harbour Health Centre
25. Trout Lake	Trout Lake Health Station
26. Tsiigehtchic	Tsiigehtchic Health Station
27. Tuktoyaktuk	Tuktoyaktuk Health Centre
28. Tulita	Tulita Health Centre
29. Wekweti	Community Wellness Centre
30. Wha Ti	Wha Ti Health Centre
31. Wrigley	Wrigley Health Centre
31.1 Yellowknife	Family Medical Clinic
31.2 Yellowknife	Frame Lake Family Physicians
31.3 Yellowknife	Gibson Medical Clinic
31.4 Yellowknife	Great Slave Medical Clinic
32. Yellowknife	Stanton Eye Clinic
33. Yellowknife	Stanton Medical Clinic
34. Yellowknife	Stanton Territorial Hospital

R-050-2002,s.11; R-037-2005,s.5.

21. Paulatuk	Centre de santé de Paulatuk
22. Rae - Edzo	Centre de santé de Rae Edzo
23. Rae Lakes	Centre de santé de Rae Lakes
24. Sachs Harbour	Centre de santé de Sachs Harbour
25. Trout Lake	Poste sanitaire de Trout Lake
26. Tsiigehtchic	Poste sanitaire de Tsiigehtchic
27. Tuktoyaktuk	Centre de santé de Tuktoyaktuk
28. Tulita	Centre de santé de Tulita
29. Wekweti	Centre communautaire de mieux-être
30. Wha Ti	Centre de santé de Wha Ti
31. Wrigley	Centre de santé de Wrigley
31.1 Yellowknife	Family Medical Clinic
31.2 Yellowknife	Frame Lake Family Physicians
31.3 Yellowknife	Gibson Medical Clinic
31.4 Yellowknife	Great Slave Medical Clinic
32. Yellowknife	Clinique de services ophtalmologiques Stanton
33. Yellowknife	Clinique médicale Stanton
34. Yellowknife	Hôpital territorial Stanton

R-050-2002, art. 11; R-037-2005, art.5.

SCHEDULE B (*Subsection 1(1)*)

1. Drugs, biologicals and related preparations authorized in the *Hospital Standards Regulations* which, in the judgment of the directing authority of the hospital concerned, are required by an insured patient while in a hospital, in accordance with accepted practice and sound teaching.

SCHEDULE C (*Subsection 1(2)*)

1. Acts of the Parliament of Canada:
 - (a) *Aeronautics Act*;
 - (b) *Civilian War-related Benefits Act*;
 - (c) *Government Employees Compensation Act*;
 - (d) *Merchant Seamen Compensation Act*;
 - (e) *National Defence Act*;
 - (f) *Pension Act*;
 - (g) *Royal Canadian Mounted Police Act*.
2. Acts of the Northwest Territories:

Workers' Compensation Act.
3. Acts of other jurisdictions:

A statute or law enacted by the legislature of a province, territory or other competent jurisdiction other than Canada or the Northwest Territories under which a person who receives insured services is eligible for and entitled to insured services or to reimbursement in whole or in part of the cost of those services.

R-050-2002,s.12.

ANNEXE B [*paragraphe 1(1)*]

1. Les médicaments, les produits biologiques et les préparations s'y rapportant qui sont autorisés au *Règlement sur les normes dans les hôpitaux* et dont, de l'avis de la direction de l'hôpital en cause, le malade a besoin pendant son séjour à l'hôpital, en accord avec la pratique courante et un sain enseignement.

ANNEXE C [*paragraphe 1(2)*]

1. Lois du Parlement du Canada :
 - a) *Loi sur l'aéronautique*;
 - b) *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;
 - c) *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;
 - d) *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;
 - e) *Loi sur la défense nationale*;
 - f) *Loi sur les pensions*;
 - g) *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.
2. Lois des Territoires du Nord-Ouest :

Loi sur les accidents du travail.
3. Lois d'autres juridictions :

Toute loi passée par une législature provinciale ou territoriale ou une autre autorité législative compétente autre que le Parlement du Canada ou les Territoires du Nord-Ouest, aux termes de laquelle une personne qui reçoit des services assurés est admissible à ces services et y a droit ou a droit au remboursement total ou partiel de leurs coûts.

R-050-2002, art. 12.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T.N.-O.)/2005©
